Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pochłonął Pan, nie żałował żadnej siedziby\* Jakuba. W swej porywczości zburzył twierdze córki judzkiej. Zrzucił na ziemię, sponiewierał\*\* królestwo\*\*\* i jego książąt.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ב Pan pochłonął siedziby Jakuba, żadnej nie pożałował. W swej porywczości zburzył warownie córki judzkiej. Zrzucił na ziemię, sponiewierał królestwo i jego książąt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan pochłonął bez litości wszystkie domy Jakuba, zburzył w swej zapalczywości twierdze córki Judy, rzucił je o ziemię i zhańbił królestwo i jego książąt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Połknął Pan bez wszelkiej litości wszystkie przybytki Jakóbowe, zburzył w popędliwości swojej twierdze córki Judzkiej, uderzył je o ziemię, w hańbę oddał królestwo i książąt jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zrzucił JAHWE, a nie sfolgował, wszytko piękne Jakobowe, zepsował w zapalczywości swej zamki córki Judzkiej i obalił na ziemię, splugawił królestwo i książęta jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bet Zburzył Pan bez litości wszystkie siedziby Jakuba; wywrócił w swej zapalczywości warownie Córy Judy, rzucił o ziemię, zbezcześcił królestwo i możnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zniszczył bezlitośnie wszystkie niwy Jakuba, w swojej zapalczywości zburzył twierdze córki Judzkiej, rzucił o ziemię, zhańbił królestwo i jego książąt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Bet* Zniszczył JAHWE bezlitośnie wszystkie siedziby Jakuba. Zburzył w swojej zapalczywości twierdze Córy Judzkiej. Rzucił na ziemię i zhańbił królestwo wraz z jego książętami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bezlitośnie zniszczył JAHWE wszystkie pastwiska Jakuba. Zburzył w swym oburzeniu warownie Judei. Cisnął o ziemię i sponiewierał królestwo i jego przywódców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bezlitośnie Pan zniszczył wszystkie niwy Jakuba, zburzył w swym oburzeniu warownie Córy judzkiej, cisnął o ziemię i sponiewierał królestwo i jego przywódców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь затопив не пощадивши всю красу Якова, знищив у своїм гніві укріплення дочки Юди, приліпив до землі, опоганив її царів і її володарів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan zniszczył bez litości wszystkie siedziby Jakóba i w Swoim uniesieniu zburzył warownie córy judzkiej; powalił na ziemię, poddał hańbie królestwo oraz jego przywódców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE pochłonął, nie okazał współczucia żadnemu z miejsc pobytu Jakuba. W swym strasznym gniewie poburzył warowanie córy judzkiej. Rzucił na ziemię, zbezcześcił królestwo, a także jej książąt. |

1. 1) Lub: niwy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zrzucił… sponiewierał : hend. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) królestwo : wg G: jej króla, βασιλέα αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-4)